

## JEGYZŐKÖNYV

### az Osztrák Köztársaság és Magyarország között

#### az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzése és leküzdése érdekében folytatandó együttműködésről szóló

#### Szerződés módosításáról

Az Osztrák Köztársaság és Magyarország (a továbbiakban: Szerződő Államok), tekintettel a schengeni vívmányok teljes körű alkalmazására mindkét Szerződő Állam részéről,

figyelembe véve a különösen a terrorizmus és a határokon átnyúló bűnözés elleni küzdelemre irányuló, határokon átnyúló együttműködés megerősítéséről szóló, 2008. június 23-i 2008/615/IB tanácsi határozatot, valamint az Európai Unió tagállamainak különleges intervenció egységei közötti együttműködés javításáról válsághelyzetekben tárgyában 2008. június 23-án kelt 2008/617/IB tanácsi határozatot,

figyelembe véve a Belga Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság és az Osztrák Köztársaság között a határon átnyúló együttműködés fokozásáról, különösen a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció leküzdése érdekében 2005. május 27-én létrejött Szerződést,

megállapodtak abban, hogy az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között 2004. június 6-án létrejött, a határokat átlépő bűnözés megelőzése és leküzdése érdekében folytatandó együttműködésről szóló, a 2005. július 12-i helyesbítő jegyzőkönyv szövegezése szerinti Szerződést (a továbbiakban: Szerződés) az alábbiak szerint módosítják:

#### 1. cikk

(1) A Szerződés címe az alábbiak szerint módosul:

**„Szerződés az Osztrák Köztársaság és Magyarország között a határokat átlépő bűnözés megelőzése és leküzdése érdekében folytatandó együttműködésről”**

(2) A Szerződés preambulumban az „A Magyar Köztársaság” szövegrész helyébe a „Magyarország” szöveg lép.

(3) A 25. cikk (2) bekezdés német nyelvű szövegében a „der Republik Ungarn” szövegrész helyébe az „Ungarn” szöveg lép. A 25. cikk (2) bekezdés magyar nyelvű szövegében az „A Magyar Szerződő Állam” szövegrész helyébe a „Magyarország” szöveg lép.

#### 2. cikk

(1) A Szerződés 1. cikk 1. pontja az alábbiak szerint módosul:

„1. Hatóságok: a Szerződő Államok belső jogszabályai szerint a közbiztonság és közrend fenntartására, továbbá bűncselekmények megelőzésére, megakadályozására és felderítésére, valamint közlekedésrendészeti feladatok ellátására feljogosított hatóságok, illetve hatósági feladatokat ellátó szervek;

a) az Osztrák Köztársaság részéről: a szövetségi belügyminiszter, a tartományi rendőrségi igazgatóságok, továbbá azon települések területén kívül, ahol a tartományi rendőrségi igazgatóság egyúttal az elsőfokú biztonsági hatóság is, a kerületi államigazgatási hatóságok; közlekedésrendészeti ügyekben a tartományi kormányok és a kerületi államigazgatási hatóságok, továbbá azon települések területén, ahol a tartományi rendőrségi igazgatóság egyúttal az elsőfokú biztonsági hatóság is, a tartományi rendőrségi igazgatóságok; a szövetségi pénzügyminiszter vagy meghatalmazott képviselői;

b) Magyarország részéről: a rendőrség, valamint a Nemzeti Adó- és Vámhivatal bűnüldözési, bűnprevenzív vagy rendészeti feladatot ellátó szervei.”

(2) A Szerződés 1. cikk 2. pontja az alábbiak szerint módosul:

„2. Igazságügyi hatóságok:

a) az Osztrák Köztársaság részéről: a szövetségi igazságügyi miniszter valamint a bíróságok és ügyészségek, valamint az ezek megbízásából eljáró igazságügyi hatóságok;

b) Magyarország részéről: a bíróságok és ügyészi szervek.”

(3) A Szerződés 1. cikk 3. pontja az alábbiak szerint módosul:

„3. A jelen Szerződés végrehajtása során a kapcsolattartásra jogosult központi szervek:

a) az Osztrák Köztársaság részéről:

- a szövetségi belügyminiszter;

b) Magyarország részéről:

- a Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központ (a továbbiakban: NEBEK).”

### **3. cikk**

A Szerződés 1. cikk 4. pontja az alábbiak szerint módosul:

„4. A jelen Szerződés alkalmazása szempontjából határterületnek minősül:

a) az Osztrák Köztársaság részéről:

- Burgenland Szövetségi Tartomány;

b) Magyarország részéről:

- Győr-Moson-Sopron megye területe,

- Vas megye területe.

Határterületnek minősül a vonat is az államhatártól a menetrend szerinti első vasútállomásig terjedő útvonalszakaszon.”

### **4. cikk**

A Szerződés 2. cikk első mondata az alábbiak szerint módosul:

„A Szerződő Államok erősítik az együttműködést a közbiztonságot és a közrendet fenyegető veszélyek elhárításában, a bűncselekmények megelőzésében, megakadályozásában és felderítésében, valamint a közlekedés- és idegenrendészet terén.”

### **5. cikk**

A Szerződés 3. cikke az alábbiak szerint módosul:

#### **„3. cikk**

#### **Közös elemzés**

A Szerződő Államok rendszeresen átadják egymásnak a 2. cikkben meghatározott területekre vonatkozó ismereteiket, elemzéseiket. E célból esetileg, de legalább évente egyszer közösen elemzik a súlyponti kérdéseket, megvitatják és egyeztetik a szükséges teendőket.”

### **6. cikk**

(1) A Szerződés 4. cikk (3) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(3) A megkereséseket, figyelemmel az 1. cikk 3. pontjában foglaltakra, az alábbi központi szerv részére kell megküldeni:

a) az Osztrák Köztársaság részéről: a szövetségi belügyminiszter / Közbiztonsági Főigazgatóság;

b) Magyarország részéről: a NEBEK.”

(2) A Szerződés 4. cikke a következő (8) bekezdéssel egészül ki:

„(8) Az alábbi hatóságok jogosultak a megkereséseket és az azokra adott válaszokat közvetlenül, a Szerződő Államok központi szerveinek tájékoztatása nélkül megküldeni és fogadni:

a) az Osztrák Köztársaság részéről:

- a szövetségi belügyminiszter / Korrupciómegelőzési és Korrupcióellenes Szövetségi Hivatal,

- a szövetségi belügyminiszter / Közbiztonsági Főigazgatóság / Alkotmányvédelmi és Terrorelhárítási Szövetségi Hivatal,

- a szövetségi belügyminiszter / Közbiztonsági Főigazgatóság / Különleges Egységek Igazgatóságának Cobra Bevetési Egysége,

- a szövetségi belügyminiszter / Közbiztonsági Főigazgatóság / Szövetségi Bűnügyi Hivatal;

b) Magyarország részéről:

- Nemzeti Védelmi Szolgálat,
- Terrorelhárítási Központ.”

### **7. cikk**

(1) A Szerződés 7. cikk (1) bekezdés első mondata, valamint *a*) pontja az alábbiak szerint módosul:

„A Szerződő Államok hatóságai együttműködésük során megkeresésre az alábbi információkat adják át:

a) a bűncselekmények elkövetésében részt vevők adatait, a bűncselekmény elkövetésével összefüggő kapcsolataikra vonatkozó adatokat, a bűnöző szervezetek és a bűnöző csoportok felépítéséről szóló ismereteiket, a tipikus elkövetői és csoportmagatartásokra, az előkészített, megkísérelt, illetve befejezett bűncselekményekre vonatkozó információkat, különösen az elkövetés idejére, helyére, módjára, a megtámadott objektumokra vonatkozó adatokat, a különleges körülményekre vonatkozó ismereteket, valamint a vonatkozó jogszabályokat és a megtett intézkedéseket, amennyiben ez a bűncselekmények megelőzéséhez, megakadályozásához, illetve felderítéséhez szükséges;”

(2) A Szerződés 7. cikk (1) bekezdése az alábbi g) ponttal egészül ki:

„g) a határokat átlépő bűnözés, a korrupció és az illegális migráció valamennyi formájáról szóló tájékoztatást, különös tekintettel a migrációs mozgásokra, azok mértékére, szerkezetére és lehetséges céljaira, továbbá a valószínű migrációs csatornákra és közlekedési eszközökre, valamint az embercsempészt elkövető csoportok felépítésére, illetve az általuk alkalmazott elkövetési módszerekre; a tájékoztatás kiterjed továbbá az aktuális helyzetre vonatkozó információkra és elemzésekre, valamint azon tervezett intézkedésekre, amelyek a másik Szerződő Államra nézve jelentőséggel bírhatnak;”

(3) A Szerződés 7. cikk (1) bekezdése az alábbi h) ponttal egészül ki:

„h) a rendőri meghallgatások és kihallgatások eredményei, amennyiben ezek bűncselekmény megelőzéséhez, megakadályozásához és felderítéséhez szükségesek.”

### **8. cikk**

#### **A Szerződés 9. cikk (3) bekezdés a) pontja az alábbiak szerint módosul:**

„a) a bűnügyi és az idegenrendészeti nyilvántartásokban szereplő adatok szolgáltatása, amennyiben ezt a két Szerződő Állam belső joga megengedi.”

### **9. cikk**

(1) A Szerződés II. Fejezete a 9. cikket követően az alábbi 9a. cikkel egészül ki:

#### **„9a. cikk**

#### **Fedőrendszámok**

A Szerződő Államok illetékes hatóságai bűncselekmények elleni fellépés céljából fedőrendszámokat bocsáthatnak egymás rendelkezésére. Biztosítani kell, hogy a fedőrendszám és a jármű hovatartozása mindenkor követhető legyen a nemzeti gépjármű-nyilvántartásban. Az együttműködés módozatait a Szerződő Államok illetékes hatóságai végrehajtási megállapodásban szabályozzák.”

(2) A Szerződés II. Fejezete a 9a. cikket követően az alábbi 9b. cikkel egészül ki:

#### **„9b. cikk**

#### **Pénzügyi bűncselekmények megelőzése, megakadályozása és felderítése**

(1) Jelen Szerződés kiterjed a pénzügyi bűncselekmények megelőzése, megakadályozása és felderítése céljából végzett együttműködésre is. Jelen Szerződés a vámhatóságok kölcsönös segítségnyújtására és együttműködésére vonatkozó, az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján a vámigazgatási szervek közötti kölcsönös jogsegélyről és együttműködésről szóló egyezmény alkalmazását, annak nyilatkozataival együtt (Az Európai Unió Hivatalos Lapja, C 024, 1998. január 23.) nem érinti.

(2) A jelen cikk szerinti együttműködés kizárólag az olyan, (1) bekezdés szerinti büntetendő cselekményekre terjed ki, amelyek büntetőeljárást vonhatnak maguk után, a nemzeti hatáskör figyelembe vételével. Az információátadás és teljes kapcsolattartás közvetlenül a hatáskörrel rendelkező hatóságok között történik. A kapcsolattartásra felhatalmazott központi hivatalok:

a) az Osztrák Köztársaság részéről:

- a szövetségi pénzügyminiszter vagy annak meghatalmazott képviselői;

b) Magyarország részéről:

- a Nemzeti Adó- és Vámhivatal: bünyügyi főigazgató vagy annak meghatalmazott képviselője.

(3) Jelen Szerződés hatálya nem terjed ki illeték-, adó-, vám- és devizaügyekre. Az (1) bekezdés szerinti együttműködés keretében megszerzett adatok nem használhatók fel illetékek, adók és vámok megállapítása, valamint illetékekhez, adókhoz, devizához és vámokhoz közvetlenül kapcsolódó ügyek céljából, kivéve ha a megkeresett Szerződő Állam kifejezetten erre irányuló eljárás céljából adta meg azokat.”

### 10. cikk

(1) A Szerződés 10. cikk (4) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(4) A megfigyeléshez adott hozzájárulás a Szerződő Államok egész területére érvényes. A megfigyelést szárazföldi, légi és vízi úton lehet végezni.”

(2) A Szerződés 10. cikk (6) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(6) Az (5) bekezdésben meghatározott illetékes hatóság:

a) az Osztrák Köztársaság részéről:

- szövetségi belügyminiszter / Közbiztonsági Főigazgatóság;

b) Magyarország részéről:

- a Készenléti Rendőrség,

- a Nemzeti Adó- és Vámhivatal Bünyügyi Főigazgatósága,

- a NEBEK.”

### 11. cikk

(1) A Szerződés 11. cikk (1) bekezdése az utolsó mondatát követően az alábbi mondatokkal egészül ki:

„Megengedett továbbá olyan személy határon átnyúló üldözése, aki kivonja magát a megkereső Szerződő Állam hatóságai tisztviselőinek ellenőrzése alól, amennyiben ennek során figyelmen kívül hagyja a megállásra felszólító egyértelmű jelzéseket vagy utasításokat és így veszélyt jelent a közbiztonságra, továbbá olyan személy határon átnyúló üldözése, aki kivonja magát az idegenrendészeti vagy határrendészeti ellenőrzés alól. Az üldözés egy harmadik országból is megvalósulhat.”

(2) A Szerződés 11. cikk (3) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(3) A (2) bekezdésben meghatározott illetékes hatóság:

a) az Osztrák Köztársaság részéről:

- a Burgenlandi Tartományi Rendőrségi Igazgatóság;

b) Magyarország részéről:

a határátlépés helyétől függően

- a Győr-Moson-Sopron Megyei Rendőr-főkapitányság vagy

- a Vas Megyei Rendőr-főkapitányság.”

(3) A Szerződés 11. cikk (6) bekezdés első mondata az alábbiak szerint módosul:

„Ha a megkeresett Szerződő Állam hatósága az üldözés megszüntetését nem kéri, és ezen hatóság megfelelő időben nem tud beavatkozni, az üldözött személyt a megkereső Szerződő Állam üldözést végrehajtó tisztviselője a helyszínen feltartóztathatja, valamint biztonsági okokból a ruházatát és csomagját átvizsgálhatja.”

(4) A Szerződés 11. cikk (7) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(7) Az üldözés a Szerződő Államok teljes területén, szárazföldi, légi és vízi úton, időbeli korlátozás nélkül folytatható.”

### 12. cikk

A Szerződés 12. cikk (7) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„E cikk alkalmazásában az illetékes hatóság:

a) az Osztrák Köztársaság részéről:

a szövetségi belügyminiszter / Közbiztonsági Főigazgatóság / Szövetségi Bűnügyi Hivatal;

b) Magyarország részéről:

a NEBEK,

a Terrorelhárítási Központ,

a Nemzeti Védelmi Szolgálat,

a Nemzeti Adó- és Vámhivatal Bűnügyi Főigazgatósága.”

### 13. cikk

(1) A Szerződés 13. cikk (1) bekezdés első mondata az alábbiak szerint módosul:

„A Szerződő Államok megkeresésre hozzájárulhatnak saját területükön a megkereső Szerződő Állam fedett nyomozóinak alkalmazásához, amennyiben ez az egyik Szerződő Állam területén elkövetett vagy előkészületben lévő, európai elfogatóparancs kibocsátásának alapjául szolgáló bűncselekmény eredményes felderítése érdekében szükséges, feltéve, hogy a bűncselekmény felderítése a fedett nyomozó alkalmazása nélkül nem lehetséges vagy lényegesen nehezebb lenne.“

(2) A Szerződés 13. cikk (6) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(6) A megkeresett Szerződő Állam hatóságának kérésére a fedett nyomozó alkalmazását haladéktalanul meg kell szüntetni.”

### 14. cikk

(1) A Szerződés 14. cikk (1) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(1) A Szerződő Államok hatóságai – belső jogszabályaik alapján – közös bünfelderítő-csoportot hozhatnak létre olyan bűncselekmény felderítése érdekében, amely európai elfogatóparancs kibocsátásának alapjául szolgálhatna, különösen, ha

a) a mindkét Szerződő Államra kiterjedő bűncselekmény felderítése bonyolult és nagy ráfordítást igényel;

b) a bűncselekmény miatt mindkét Szerződő Államban folyik bűnügyi felderítés, és ezért a felderítő munka összehangolására van szükség.”

(2) A Szerződés 14. cikk (2) bekezdés első mondata az alábbiak szerint módosul:

„A közös bünfelderítő-csoport a hatóságok eseti megállapodásával jön létre.”

(3) A Szerződés 14. cikk (2) bekezdés f) pontja az alábbiak szerint módosul:

„f) a másik Szerződő Állam hatósága tagjának kötelezettségeit és jogosultságait;”

(4) A Szerződés 14. cikk (7) bekezdés első mondata az alábbiak szerint módosul:

„A közös bünfelderítő-csoport munkájához szükséges minősített adatoknak a másik Szerződő Állam tisztviselője részére történő hozzáférhetővé tételét azon minősített adatok esetében, amelyeket a jelen Szerződésben meghatározott együttműködésben részt vevő hatóságok minősítettek, a közös bünfelderítő-csoport létrehozását engedélyező hatóság engedélyezi.”

### 15. cikk

A Szerződés 16. cikke az alábbiak szerint módosul:

### „16. cikk

#### **Együttműködés a korrupció és a hivatali bűncselekmények leküzdésében**

(1) A Szerződő Államok illetékes hatóságai a jelen Szerződés keretében együttműködnek a korrupció és a hivatali bűncselekmények elleni küzdelemben. Az együttműködés a Szerződésben meghatározott együttműködési formákon túl kiterjed a korrupció elleni küzdelem területén szerzett, továbbá a vonatkozó jogszabályok alkalmazásával és a korrupció megelőzésével kapcsolatos tapasztalatok, illetve a korrupció és a hivatali bűncselekmények lehetséges okaira és a fejlődési tendenciákra vonatkozó információk és elemzések cseréjére is.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott illetékes hatóságok:

a) az Osztrák Köztársaság részéről:

- a szövetségi belügyminiszter / Korrupciómegelőzési és Korrupcióellenes Szövetségi Hivatal;

b) Magyarország részéről:

- Készenléti Rendőrség,
- Nemzeti Védelmi Szolgálat.”

#### **16. cikk**

A Szerződés IV. Fejezete a 17. cikket követően az alábbi 17a. cikkel egészül ki:

#### **„17a. cikk**

##### **Személyek és tárgyak körözése**

(1) A Szerződő Államok hatóságai segítséget nyújtanak egymásnak az ismeretlen helyen lévő személy vagy tárgy felkutatása, illetve ismeretlen személy vagy holttest személyazonosságának megállapítása érdekében.

(2) Sürgős esetekben a Szerződő Államok hatóságai közösen meghatározott körözési és ellenőrzési intézkedéseket hajtanak végre.”

#### **17. cikk**

(1) A Szerződés 18. cikk címe az alábbiak szerint módosul:

##### **„Közös járőrszolgálat”**

(2) A Szerződés 18. cikk (1) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(1) A Szerződő Államok hatóságai a közbiztonságot és a közrendet fenyegető veszélyek elhárítása, valamint bűncselekmények leküzdése céljából közös járőrszolgálatot teljesíthetnek.”

(3) A Szerződés 18. cikk (2) bekezdése az alábbi mondatrészsel egészül ki:

„, valamint biztonsági okokból a ruházatukat és csomagjukat átvizsgálni.”

#### **18. cikk**

(1) A Szerződés IV. Fejezete a 18. cikket követően az alábbi 18a. cikkel egészül ki:

#### **„18a. cikk**

##### **Határon átnyúló intézkedések a vasúti és a hajóközlekedésben**

(1) A határon átnyúló vasúti közlekedésben a közbiztonság és a közrend fenntartása, valamint az illegális migráció elleni küzdelem céljából a Szerződő Államok hatóságainak tisztviselői a vonatokon jogosultak a saját államterületen, a vonaton megkezdett intézkedést a másik Szerződő Állam területén a belső jogszabályaik szerint folytatni, a vonat első menetrendszerinti megállójáig.

(2) A határon átnyúló vasúti közlekedésben a Szerződő Államok hatóságainak tisztviselői felszállhatnak a vonatokra a másik Szerződő Állam területén található utolsó menetrendszerinti megállóban, annak érdekében, hogy az államhatártól intézkedéseket foganatosíthassanak a közbiztonság és a közrend fenntartása, valamint az illegális migráció elleni küzdelem céljából.

(3) Ugyanakkor a tisztviselők az (1) bekezdés szerinti esetben a 11. cikk (1) bekezdés a) vagy b) pontjában foglalt feltételekkel és a másik Szerződő Állam nemzeti joga szerint annak felségterületén megkísérelt vagy elkövetett bűncselekmény megakadályozása vagy üldözése céljából jogosultak személyeket visszatartani a másik Szerződő Állam területén, a másik Szerződő Állam illetékes hatóságai tisztviselőinek haladéktalan értesítése mellett, azok megérkezéséig. A 11. cikk (6) és (9) bekezdéseit erre az esetre megfelelően alkalmazni kell.

(4) Az (1)–(3) bekezdések megfelelően érvényesek a hajózási forgalomra is.”

(2) A Szerződés IV. Fejezete a 18a. cikket követően az alábbi 18b. cikkel egészül ki:

#### **„18b. cikk**

##### **Rendőrségi átszállítás**

(1) Az egyik Szerződő Állam hatóságainak és igazságügyi hatóságainak tisztviselői átszállíthatnak idegenrendészeti kényszerintézkedés alatt álló vagy bírói intézkedés alapján fogvatartott személyeket a másik Szerződő Állam területén keresztül. A tervezett átszállításról a másik Szerződő Állam központi szervét kellő időben értesíteni kell az átszállítási útvonal és a választott közlekedési eszköz, valamint a szállítandó személy személyes adatainak a megadásával. Az átszállítás alapvetően a területileg illetékes

állam tisztviselőinek kíséretével történik. Egyedi esetben a Szerződő Államok illetékes hatóságainak egyetértése esetén a területileg illetékes állam lemondhat a kíséretéről.

(2) Az (1) bekezdés szerinti tisztviselőkre a VI. fejezet érvényes, azonban a rendőrségi átszállítás során a szolgálati fegyvereket az őrizet fenntartására vagy a szökés megakadályozására is lehet használni a területileg illetékes Szerződő Állam nemzeti joga szerint.

(3) Az átszállítást a lehető leggyorsabb úton és szükségtelen megállás nélkül kell végrehajtani. A tisztviselők a másik Szerződő Állam területén az átszállítást meghaladóan hatósági cselekmény végrehajtására nem jogosultak, kivéve, ha az a szállítással kapcsolatban szükséges. Az átszállítást elegendő számú, megfelelően felszerelt tisztviselőnek kell végrehajtania. Ennek során minden szükséges biztonsági intézkedést meg kell tenni az átszállított személyek szökésének, illetve harmadik személyek vagy dolgok veszélyeztetésének és a közlekedési zavarok megakadályozása érdekében. Ezen célokból, ha szükséges kényszerítő eszközök, mint a kézi bilincs alkalmazása is megengedett. A tömegközlekedési eszközökkel való átszállítás kizárólag a vasúti közlekedésben megengedett. Az a Szerződő Állam, amely az átszállítást végrehajtja, megtéríti a vasúti vállalatnak az átszállított személyek és a kísérő tisztviselők útiköltségeit.

(4) Az olyan személyek, akik alkalmatlanok a szállításra, vagy a vasúti jogi rendelkezések szerint nem szállíthatóak, a szállítás ezen fajtájából ki vannak zárva. Ez érvényes az olyan személyekre is, akiknek vasúti szállítása veszélyt jelentene a közbiztonságra és a közrendre.

(5) Ha egy szállított személy megszökik, úgy a kísérő tisztviselők kötelesek azonnal megkezdeni a személy üldözését, és haladéktalanul értesíteni a területileg illetékes Szerződő Állam hatóságának a legközelebbi elérhető tisztviselőjét. A kísérő tisztviselők legkésőbb akkor befejezik az üldözést, amikor a területileg illetékes Szerződő Állam hatóságai azt megkezdik, és kifejezetten kérik az üldözés befejezését.

(6) Az átszállított személyeknek az átmenő forgalomban sem úti okmányra, sem vízumra nincs szükségük.”

## **19. cikk**

A Szerződés a IV. Fejezetet követően az alábbi IVa. Fejezettel egészül ki:

### **„IVa. Fejezet**

## **EGYÜTTMŰKÖDÉS A KÖZLEKEDÉSRENDÉSZET ÉS A KÖZRENDVÉDELEM TERÜLETÉN**

### **18c. cikk**

#### **A közúti közlekedésbiztonság biztosítása során folytatott együttműködés**

(1) Az együttműködés a közlekedésrendészet területén a jelen Szerződés értelmében kiterjed különösen:

a) a közúti közlekedés szempontjából fontos körülményekre vonatkozó információk átadására, amennyiben azok a biztonságos és zökkenőmentes közúti közlekedés érdekében állnak és a határon átlépő közúti forgalom megkönnyítését szolgálják;

b) a közlekedésrendészeti munka során szerzett tapasztalatokra vonatkozó információk átadására;

c) a közúti közlekedés biztonsága kérdéseiben folytatott tapasztalatcserére.

(2) Az információ átadása és a teljes levelezés közvetlenül a határterületen illetékességgel rendelkező hatóságok között zajlik. Az információcserét, amennyiben alkalmas rá, szóban is le lehet bonyolítani.

### **18d. cikk**

#### **Határokon átlépő sportrendezvényekhez nyújtott kíséret**

Határokon átlépő sportrendezvények esetében – miután az illetékes hatóságok által biztosítani tervezett kíséretet előzetesen engedélyezték – az egyik Szerződő Állam tisztviselői átkísérhetik a résztvevőket a másik Szerződő Állam területén keresztül, hatósági jogkörök önálló gyakorlása nélkül.”

## **20. cikk**

(1) A Szerződés 19. cikke az alábbi d) ponttal egészül ki:

„d) a jelen Szerződés alapján határ- és idegenrendészeti együttműködés keretében átadhatók az a)-c) pontokban megnevezett személyes adatokon kívül egyéb, az érintett személy azonosításához szükséges adatok, amennyiben ezt mindkét Szerződő Állam belső joga megengedi.”

(2) A Szerződés 19. cikk korábbi d) pontja megjelölése e) pontra változik.

### **21. cikk**

A Szerződés 20. cikk a) pontja az alábbiak szerint módosul:

„a) az átadni kért adatokra vonatkozó megkeresésben meg kell adni az átadni kért adatok körét, az alkalmazás célját és jogalapját;”

### **22. cikk**

A Szerződés 21. cikk (1) bekezdés c) pontja az alábbiak szerint módosul:

„c) az adatok a megkeresésben megjelölt feladat megvalósításához nem, vagy már nem szükségesek, kivéve, ha az Átadó Állam hozzájárult ahhoz, hogy az adatokat a jelen Szerződésben szereplő, az Átadó Állam által meghatározott más konkrét célra használják fel.”

### **23. cikk**

A Szerződés 25. cikk (5) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(5) A jelen cikk alapján átadott minősített adatok védelmének felügyeletére kijelölt szervek:

- a) az Osztrák Köztársaság részéről:
  - az Információbiztonsági Bizottság;
- b) Magyarország részéről:
  - a Nemzeti Biztonsági Felügyelet.”

### **24. cikk**

(1) A Szerződés 26. cikk (1) bekezdése az utolsó mondatát követően az alábbi mondatral egészül ki:

„A 18a., 18b. és 18d. cikkeken feltüntetett esetekben a tisztviselőknek a vasúti vagy a hajózási vállalat munkatársai kérésére igazolniuk kell hivatalos tisztségüket.”

(2) A Szerződés 26. cikke az alábbi (3) bekezdéssel egészül ki:

„(3) A jelen Szerződés végrehajtásával kapcsolatban a tisztviselők által a másik Szerződő Állam területén használt szolgálati járművek mentesülnek az úthasználatra vonatkozó bármilyen fizetési kötelezettség alól.”

### **25. cikk**

(1) A Szerződés VI. Fejezete a 27. cikket követően az alábbi 27a. cikkel egészül ki:

#### **„27a. cikk**

#### **Gépjárművek, légi és vízi járművek bevetése**

(1) Amennyiben az egyik Szerződő Állam hatóságainak és igazságügyi hatóságainak tisztviselői a jelen Szerződés alapján fogantatott intézkedés során a másik Szerződő Állam területén gépjárműveket, légi vagy vízi járműveket vetnek be, ugyanazon közlekedésjogi rendelkezések hatálya alá tartoznak, mint a másik Szerződő Állam hatóságainak a tisztviselői. Amennyiben a feladat ellátásához szükséges, használhatják a megkülönböztető jelzéseket.

(2) A Szerződő Államok légi járműveinek államhatárt átlépő bevetésekor az ellenőrzött légterekre és légtérkorlátozásokra vonatkozó rendelkezésektől csak olyan mértékben lehet eltérni, mint ahogy az azon Szerződő Állam hatóságainak tisztviselői számára megengedett, amelynek területén bevetésen vannak. A Szerződő Államok légi járművei a jelen Szerződés szerinti feladatok végrehajtása érdekében repülőtereken kívül is felszállhatnak és leszállhatnak, a köznyugalom, a közrend és a közbiztonság figyelembevételével. Amennyiben lehetséges, még a bevetés előtt, legkésőbb azonban az államhatár átlépésekor az illetékes légiforgalmi szolgálati egységet haladéktalanul értesíteni kell a légi jármű típusának, lajstromjelének, személyzetének, rakományának, indulási időpontjának, előrelátható útvonalának és várható leszállási helyének közlésével. A bevetett légi járműveknek a származási államban a mindenkori bevetési módra vonatkozó engedéllyel rendelkezniük kell.

(3) Vízi járművek bevetésekor a tisztviselők jogosultak jelzéseket használni, amennyiben ez a jelen Szerződés szerinti feladatok végrehajtása érdekében feltétlenül szükséges, és ez a hajózás és a személyek



biztonságát nem veszélyezteti és ez nem ellentétes a bevetés helye szerinti Szerződő Állam jogi rendelkezéseivel.”

(2) A Szerződés VI. Fejezete a 27a. cikket követően az alábbi 27b. cikkel egészül ki:

### **„27b. cikk**

#### **Határátlépés**

(1) Amennyiben a közlekedési helyzet megköveteli, az egyik Szerződő Állam tisztségviselői átléphetnek a másik Szerződő Állam felségterületére a másik Szerződő Állam egyidejű értesítése mellett annak érdekében, hogy saját államuk vagy harmadik állam felségterületét elérjek szolgálati feladataik végrehajtása érdekében.

(2) A másik Szerződő Állam felségterületén történő áthaladáskor az áthaladáson kívül más hivatali cselekmények nem végezhetők. A szolgálati fegyver csak jogos védelem és végszükség esetén használható.

(3) A Szerződés 26. cikk (3) bekezdése, 27a. cikke, 29. cikk (2) és (3) bekezdése, valamint 30. cikke értelemszerűen alkalmazandó. Egyebekben az áthaladásra az áthaladással érintett Szerződő Állam joga alkalmazandó.”

### **26. cikk**

A Szerződés 31. cikke hatályát veszti, ezzel egyidejűleg a Szerződés 32-36. cikkeinek számozása 31-35. cikkekre változik.

### **27. cikk**

(1) A jelen Jegyzőkönyv azon későbbi írásbeli értesítés kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Államok diplomáciai úton értesítették egymást a Jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső feltételek teljesítéséről.

(2) A Jegyzőkönyv mindaddig hatályban marad, ameddig a Szerződés hatályos.

(3) A jelen Jegyzőkönyv nyilvántartásba vételéről az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikke szerint, az Egyesült Nemzetek Titkárságán az Osztrák Köztársaság gondoskodik.

Készült Nickelsdorfban, 2017/09/04, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

**az Osztrák Köztársaság nevében**

**Wolfgang Sobotka**

**Magyarország nevében**

**Sándor Pintér**

